**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

Khoa: Ngoại Ngữ

Bộ môn: Biên Phiên dịch

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

**1. Thông tin về học phần:**

Tên học phần:

* Tiếng Việt: **Biên dịch 2**
* Tiếng Anh: Translation 2

Mã học phần: Số tín chỉ: 2

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Lý thuyết dịch, Biên dịch 1

**2. Mô tả tóm tắt học phần:**

Học phần cung cấp các bài tập thực hành theo mức độ nâng cao dần: luyện tập dịch các mẫu câu cơ bản, dịch các loại mệnh đề và dịch các đoạn ngắn theo chủ đề: nhân chủng học, y học, hình sự, sinh học, kinh tế, triết học và ngôn ngữ học…

**3. Mục tiêu:**

Học phần giúp cho người học ôn lại các kiến thức cơ bản về các loại hình biên dịch, kỹ thuật biên dịch và những sai lầm cần tránh khi dịch. Sinh viên được áp dụng lý thuyết vào các bài tập thực hành dịch theo mức độ nâng cao dần (dịch các mẫu câu cơ bản, mệnh đề và đoạn ngắn). Sau khi kết thúc học phần sinh viên có khả năng biên dịch các văn bản thông thường.

**4. Kết quả học tập mong đợi (KQHT):** Sau khi học xong học phần, sinh viên có thể:

1. Nắm được các kĩ thuật dịch linh hoạt.
2. Nắm được quy trình dịch một văn bản hoàn thiện và vận dụng khi thực hiện một bài dịch;
3. Nắm được số lượng từ vựng nhất định về các ngành khoa học học thuật.
4. Nắm được cách thức hành văn theo phong cách văn hóa của từng ngôn ngữ.

**5. Nội dung:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *STT* | *Chương/Chủ đề* | *Nhằm đạt KQHT* | *Số tiết* | |
| *LT* | *TH* |
| 1 | Ôn tập Lý thuyết dịch | a, b | 10 |  |
| 2 | Dịch thuật chuyên ngành | C | 5 | 5 |
| 3 | Văn phong dịch thuật | D | 5 | 5 |

**6. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| TT | Tên tác giả | Tên tài liệu | Năm  xuất bản | Nhà  xuất bản | Địa chỉ khai thác tài liệu | *Mục đích*  *sử dụng* | |
| *Tài liệu chính* | *Tham khảo* |
| 1 | Nguyễn Văn Tuấn | Translation 1 | 2004 | Nhà xuất bản Đà Nẵng | Nhà sách | x |  |
| 2 | Tài liệu dịch viết 1 - Khoa tiếng Anh - Đại học Ngoại ngữ Hà Nội | Tài liệu dịch viết 1 |  | Lưu hành nội bộ | Bộ môn | x |  |
| 3 | Nguyễn Thành Tâm | Tuyển chọn các bài dịch Việt – Anh theo chủ điểm | 2004 | Nhà xuất bản Thống Kê | Nhà sách |  | x |
| 4 | Trần Chí Thiện | Hướng dẫn luyện dịch Việt - Anh | 1999 | Nhà xuất bản Thanh Niên | Nhà sách |  | x |
| 5 | Peter Newmark | A Textbook of Translation | 1988 | Prentice Hall International Ltd | Bộ môn |  | x |

**7. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *STT* | *Hình thức đánh giá* | *Nhằm đạt KQHT* | *Trọng số (%)* |
| 1 | Tham gia các hoạt động tại lớp | a-d | 10 |
| 2 | Tự nghiên cứu: (TNC): *hoàn thành nhiệm vụ giảng viên giao trong tuần,* | a-d | 5 |
| 3 | Hoạt động nhóm (HĐN) | a-d | 10 |
| 4 | Chuyên cần/thái độ | a-d | 5 |
| 5 | Kiểm tra giữa kỳ (KT) | a-d | 20 |
| 6 | Thi kết thúc học phần (thi viết) | a-d | 50 |

**NHÓM GIẢNG VIÊN BIÊN SOẠN**

*(Ký và ghi họ tên)*

***Nguyễn Hoàng Hồ***

***Hồ Yến Nhi***

**TRƯỞNG KHOA/VIỆN TRƯỞNG BỘ MÔN** *(Ký và ghi họ tên) (Ký và ghi họ tên)*

***Võ Nguyễn Hồng Lam Hoàng Công Bình***